

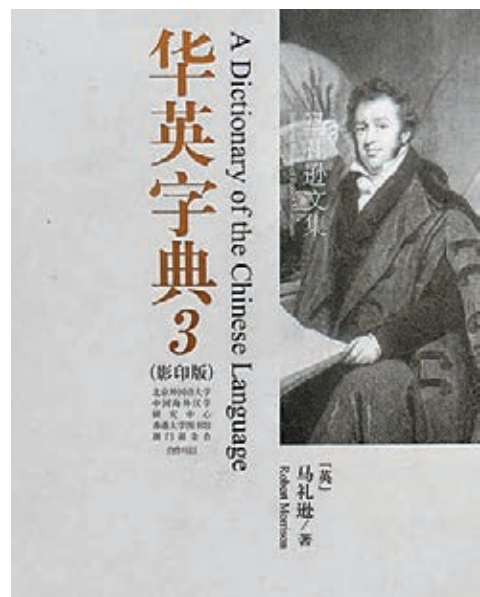
年過二百歷久不衰的「啞老師」 《華英字典》打開華洋溝通之門

如今，學習一種語言和文字，字典是不能夠缺少的必備工具書。在英文日趨流行、華人世界與外界交往愈加頻密的今天，中英文的字典所具備的重要性不言而喻。在當今的時代語境中回溯歷史，則一位來自英國的傳教士馬禮遜（Robert Morrison）所起到的作用是不能夠忽視的。他在1815年編纂出版的《華英字典》，成為了世界上第一部英漢-漢英對照字典，其劃時代的意義不言而喻。日前，澳門大學在其圖書館舉辦展覽，紀念這部特殊的字典誕生二百周年。

文、攝：香港文匯報記者 徐全



■ 展覽中陳列的研究馬禮遜的專著



■ 新版的《華英字典》



■ 馬禮遜和中國助手

在今日的香港，以「摩利臣」命名的山、街道和設施，便是為了紀念馬禮遜。馬禮遜出生於英格蘭，但其本身卻是一位蘇格蘭人。他是西方世界第一位來到中國的基督教新教傳教士，也是第一位將《聖經》全文翻譯為中文並全文出版的人，他在馬六甲開辦的英華書院，更是成為了近代傳教士開辦的首所中文學校。在其人生中，澳門這樣一個最早看世界的窗口，具有非常獨特的地位和作用。

東行的時代背景

展覽的圖片顯示，馬禮遜於1782年出生在英國北部，1807年的9月，他搭乘三叉戟號經美國抵達澳門，隨後進入了廣州，成為了第一位進入中國從事宣教的基督教新教宣教士。馬禮遜本人的壽命也並不是很長，1834年便離開了人世，長眠於澳門。

從今次展覽所提供的信息可以看到，當時馬禮遜來到中國所面對的困難和挑戰非常之大。當時的英國，經歷了產業革命之後正逐漸繁榮，而當時的中國則仍處在清朝的封閉統治之下，此外，更加不能忽略的一個因素是當時已經在澳門佔據了統治地位的葡萄牙當局，他們以傳統的羅馬天主教為宗，對來自英國的新教所持有的保守態度，亦構成了馬禮遜東方之路的艱困因素。

今次展覽傳遞出的一個更加宏觀的歷史背景是：馬禮遜來到中國，並不簡簡單單是東西方交流、西學東漸的產物，也是西方社會自身不斷演化的結果。從展覽的一些圖片中可以看到，在西方中世紀的千年之中，政治上君主佔據統治地位；財富上封建領主對土地具有絕對的權勢；羅馬大公教會則完全壟斷了精神的信仰與《聖經》的解釋。這種政治、經濟、文化信仰上的高壓，使得中世紀的歐洲被稱為「黑暗時期」。但十六世紀之後，歐洲開始了諸如宗教改革、文藝復興、啟蒙運動、產業革命的社會變革。這一變革，奠基在實證主義、科技發展之上。而大航海時代的到來，使得東西方的交流更加緊密。可以說，馬禮遜來華，便是在這樣的背景上產生的。

孤寂貨倉之中成就偉業

展覽資料告訴參觀者，當馬禮遜來到中國之後，面對的困難相當之大。一方面，當時的清政府奉行極為嚴苛的對外封閉政策。

在鴉片戰爭開始之前，中國的通商口岸只有一個，那便是廣州，而且限制極多，非常不便。根據當時的規定，只有商人，且必須經東印度公司以澳門為據點，才能夠在交易季節短暫進入廣州，且只能夠居住在廣州的商館之內。

另一方面，在香港開埠之前，所有來華人士，只可以聚居在澳門。當時的澳門已由葡萄牙人佔領，為了維繫傳統天主教的統治地位，對當時的新教採取一律禁絕的態度。

在這樣的背景下，馬禮遜加入了東印度公司，成為一名翻譯，居住在一個貨倉之中。他所面對的孤寂和困難是難以想像的。但也正是在這樣困苦的条件之下，他成就了一番事業。他在助手的幫助下，翻譯了《聖經》，同時還依據《康熙字典》編纂了《華英字典》。這對後來東西方的文化交流產生了重要的意義。而被馬禮遜按立為牧師的梁發，則寫下了《勸世良言》，這本書後來對啟發太平天國運動領袖洪秀全起到了重要的作用。

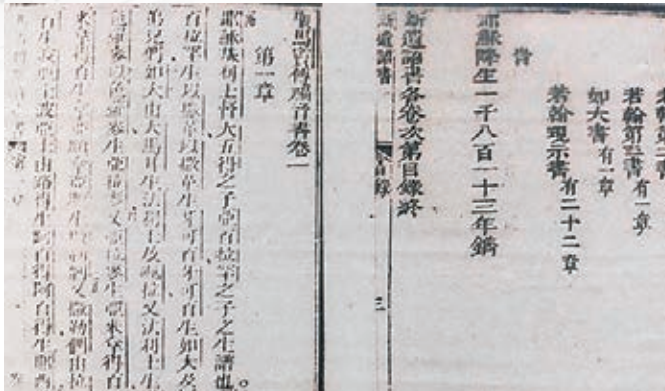
多重視角的時代見證

1815年，馬禮遜在馬六甲出版了第一份中文民間報紙《察世俗每月統記傳》。這在中國新聞傳播史上具有重要的地位和意義。馬禮遜在晚年甚至成立印刷所，足見其對文字出版業的重視。

舊日的時代已經過去。但在東西方交流的歲月中扮演重要角色的人物以及他們的影響，則一直留在當下世人的心中。或許，文化發展從來都是長期積澱的產物，而文明對話和交流所形成的多元、開放、包容的格局，也成為了人類邁向新時代的思想基石。這或許便是多重視角的時代見證。



■ 為編纂《華英字典》而參考的《康熙字典》



■ 馬禮遜翻譯的《聖經》



■ 第一份中文民間報紙《察世俗每月統記傳》

九藝術團春節將赴 多國及港澳慰僑訪演

香港文匯報訊（記者 葛沖 北京報道）國務院僑辦副主任譚天星日前在京宣佈，2016年「文化中國·四海同春」春節慰僑訪演將組織9個藝術團，分赴歐洲、亞洲、非洲、大洋洲、北美洲和南美洲22個國家及港澳地區42個城市，預計演出53場。演出內容包括歌舞、聲樂、器樂、戲劇、武術、雜技、魔術等多種藝術形式。其中，2月18日至19日，藝術團將在香港紅磡體育館上演大型歌舞劇《傳奇》。

據介紹，2016年，國僑辦將繼續做精做優「文化中國·四海同春」活動，邀請董文華、閻維文、蔡國慶、呂繼宏、中國好聲音學員等一批知名演員及原總政歌舞團、中央民族歌舞團、南京前線文工團、廣州戰士雜技團等優秀藝術院團的近400位演職人員加盟演出，為海外華僑華人送去新春祝福，與全球僑胞一起過大年。

在往年歌舞綜藝節目為主的基礎上，2016年「文化中國·四海同春」活動大範圍嘗試武術、雜技、木偶、變臉、魔術等更豐富的表演形式。邀請張磊、李琦、周深、李維、羅景文等中國好聲音選手參加演出。

譚天星透露，此次春節慰僑訪演還將通過挖掘海外本土文化力量參與演出、支持海外僑界自發組織的大型文化活動等方式，推動中華文化在當地融合發展。例如：大洋洲團的舞蹈演員主要由當地華星藝術團骨幹構成，



■ 「文化中國·四海同春」節目現場。

還有4支藝術團邀請了當地華星藝術團藝術骨幹參與演出；今年的藝術團將參加倫敦特拉法加廣場中國新春慶典、馬德里春節廟會、巴黎大巡遊、名古屋春節祭及悉尼「中國新年燈節」等當地主題文化活動，有助於提升活動的專業化水平。

在傳統渠道贈票基礎上，此次春節慰僑訪演亦嘗試通過中國僑網和「文化中國·四海同春」微信公眾號開展「網絡贈票」，提升海外華僑華人對活動的關注度，擴大活動惠及面。據悉，藝術團在港澳的演出均為慰問演出，門票不對外銷售，均屬贈票。其中，在澳門的演出時間為本月23日至24日。

重慶釣魚城發現南宋時期衙署遺址

香港文匯報訊（記者 張蕊 孟冰 重慶報道）記者從重慶市文化遺產研究院獲悉，合川釣魚城范家堰遺址考古取得重大突破，宋蒙戰爭時期合州州治衙署大小已基本確定，總面積為1.5萬至2萬平方米。這是目前中國出土的高規格南宋時期衙署遺址。

據悉，2014年底重慶在合川釣魚城范家堰遺址，發現一座總面積1.5萬至2萬平方米的四合院形衙署建築。專家推測這是宋蒙戰爭時期合州州治衙署所在地。考古工地現場負責人王勝利介紹，考古隊在最近的考古中發現，這座建築是典型的庭院式設計，由北向南呈三層階梯式分佈，前院、中院、後院沿山體分佈，格局明顯。一、二級階梯級差約3米，二、三級級差約8米。在衙署最頂端，可以觀看江對面蒙古軍隊的動態。

從地理環境上看，這一衙署在整個釣魚城防禦



■ 重慶合川釣魚城

體系中易守難攻，即便蒙古軍隊能看到這裡的燈光，石炮的發射距離也難從山下打到衙署。遺址總面積約1.5萬到2萬平方米，核心區約8,000多平方米。這也是持續多年的釣魚城考古工作中，首次基本確定合州州治衙署遺址的規模，南宋時期州治的臨時行政機關也得到了進一步還原。

據史料記載，儘管在1279年釣魚城守將王立投降後，釣魚城未被「屠城」，但難逃「毀城」的命運，地面建築幾乎破壞殆盡，范家堰自然也沒有倖免。此次考古的另一個發現，是在衙署遺址下面發現了大量的火燒土痕跡。

「考古發現的火燒痕跡，或許就是元軍焚燬的證據。」王勝利說，地面建築被毀壞以後，歷代以來這裡就不再有人居住過，徹底被變成了農田。

該衙署遺址是當前我國衙署考古的標杆性建築，填補了中國南宋時期衙署考古的空白。從目前出土的建築遺址規格來看，這是目前中國出土的高規格南宋時期衙署遺址。在當時的政治地位相當於全國的廳級單位，需要皇帝親自批准才能建築。